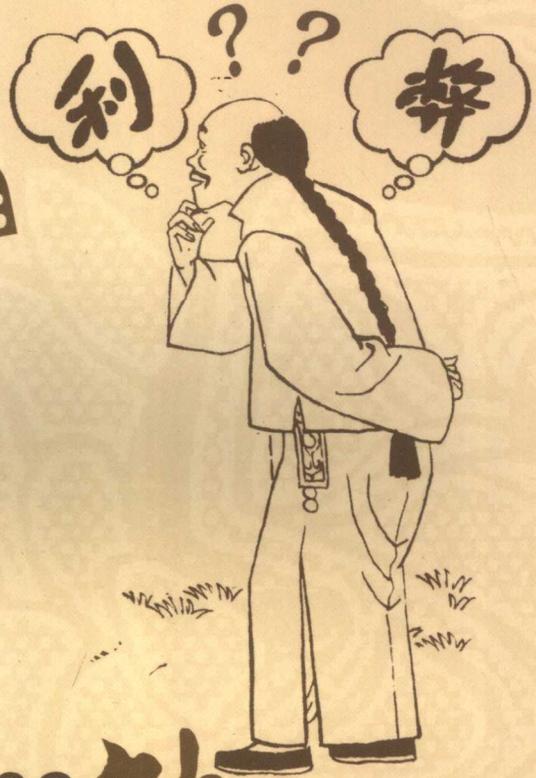


Chinesisch lustig lesen



Chinesische **处**
Lebensweisheiten **世**

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

图书在版编目 (CIP) 数据

中国处世哲学 / 唐晓青主编。—北京: 外文出版社, 2006

(汉语轻松阅读)

ISBN 7-119-04354-4

I. 中... II. 唐... III. 汉语—对外汉语教学—语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 152941 号

责任编辑: 唐晓青

翻 译: 邵青还 戴世峰

德文改稿: Gregor Kneussel (高明)

审 定: 戴世峰

封面设计: 姚 波

版式设计: 韩晓婷

印刷监制: 冯 浩

汉语轻松阅读——中国处世哲学

*

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文出版社网址: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

北京飞达印刷有限责任公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2006 年 (小 16 开) 第一版

2006 年第一版第一次印刷

(汉德)

ISBN 7-119-04354-4 (外)

03000 (平)

9-CG-3705P

W. Fuchsenberger

汉德大词典

Chinesisch- Deutsches Universalwörterbuch

Unter Mitarbeit von
张洪刚 Zhang Honggang und
石凯民 Shi Kaimin



外文出版社 Verlag für fremdsprachige Literatur

ISBN 7-119-01864-7

17-CG-3449S

Format: 165 x 240 mm

1514 Seiten

Mit diesem Großwörterbuch verfügen Sie

bei rund 120 000 chinesischen Wörtern und Wendungen über

- eine stilgerechte Übertragung von modernem Chinesisch in lebendiges Deutsch
- die präzise Übersetzung aktueller Fachbegriffe aus allen Wissenschaften
- die komplette Pinyin-Umschrift aller Schriftzeichen
- die neue deutsche Rechtschreibung.

Wertvolle Übersetzungshilfen liefern Ihnen

- Stil- und Sachbereichsangaben
- Wortkommentierungen und Erklärungen
- grammatische Ergänzungen der deutschen Verben und Adjektive
- viele Satzbeispiele.

Der ausführliche Namensanhang enthält

- Ortsnamen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz
- deutschsprachige Personennamen
- deutsche und internationale Firmennamen
- deutsche und internationale Produktnamen.

Grammatik des modernen Chinesisch

现代汉语语法

von Kneussel

VERLAG DRITTSprache

ISBN 7-119-04262-9

9-GC-3701P

Format: 165 x 240 mm

278 Seiten

Dieses Werk ist als wissenschaftlich fundierte und dennoch allgemein verständliche und praktische Darstellung der Grammatik der modernen chinesischen Sprache konzipiert. Die Erklärungen wurden mit einer großen Zahl von Beispielen illustriert, um das Verständnis zu erleichtern; notwendige grammatische Theorien werden nicht ausgelassen. Besonders Augenmerk wurde auf die Schwierigkeiten beim Erlernen des chinesischen als Fremdsprache gelegt. Alle Beispiele sind sowohl in chinesischen Zeichen als auch in Hanyu Pinyin, der offiziellen Lateinumschrift, angegeben.

Chineseisch lustig lesen



Chineseische **处**
Lebensweisheiten **世**

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR · BEIJING

Erste Auflage 2006

Redaktion: Tang Xiaoqing

Übersetzung: Shao Qinghuan und Dai Shifeng

Deutsche Bearbeitung: Gregor Kneussel

Lektorat: Dai Shifeng

Layout: Yao Bo und Han Xiaoting

Illustration: Li Shiji und Ren Guozhong

ISBN: 7-119-04354-4

Alle Rechte vorbehalten

Copyright 2006 beim Verlag für fremdsprachige Literatur

Baiwanzhuang Dajie 24, 100037 Beijing, China

Internationaler Vertrieb:

Chinesische Internationale Buchhandelsgesellschaft

Chegongzhuang Xilu, 100044 Beijing, China

Vertrieb für Europa:

China Book Trading GmbH

Max-Planck-Straße 6A, 63322 Rödermark, Deutschland

Druck und Verlag in der Volksrepublik China

目录 Inhalt

磨杵成针	Ein Meißel lässt sich zu einer Nadel schleifen	5
双管齐下	Zwei Pinsel gleichzeitig führen	11
难兄难弟	Brüder gleicher Art	15
临渴掘井	Den Brunnen erst graben, wenn man Durst hat	19
黔驴技穷	Der Esel aus Guizhou ist mit seinem Können am Ende	24
请君入瓮	Bitte steigen Sie in den Steingutkübel	28
感恩图报	Dankesschuld soll beglichen werden	32
当头棒喝	Eine ernste Warnung	38
落井下石	Dem in den Brunnen Gefallenen Steine nachwerfen	43
犹豫不决	Unentschlossenheit	48
强词夺理	Sophisterei	52

目录 Inhalt

目 录

为虎作倖	Dem Tiger helfen	57
无妄之灾	Unerwartetes Unglück	61
望尘莫及	Nur den Staub sehen, ohne den Reiter einholen zu können	67
贪得无厌	Den Hals nicht voll kriegen können	72
游刃有余	Das Messer handhaben wie ein Großmeister	78
开卷有益	Lesen bringt Nutzen	85
胸有成竹	Ein fertiges Bild vom Bambus im Herzen haben	93
物以类聚	Gleich und gleich gesellt sich gern	100
夜郎自大	Blinde Einbildung von Yelang	106
金石为开	Sogar Metall und Stein werden erweicht	111
东施效颦	Dong Shi imitiert gerunzelte Brauen	117
歧路亡羊	Schafe verirren sich an Wegkreuzungen	122
好好先生	Jasager	128

磨杵成针

唐朝诗人李白，在年轻时对任何事都不能持之以恒、畏惧困难。他的父亲送他去念书，可没几天就觉得课本太枯燥乏味，不想去学了。

后来，李白虽然又回到学堂，但只是借着上课的名义到处游荡、玩乐。

有一次，李白在游玩的路上碰到一位老婆婆，她手里拿着一根很粗的铁棒，弯着腰、低着头，专心地在一块石头上磨着。李白好奇地问：“老婆婆，您磨这铁棒做什么呢？”

老婆婆抬起头看着英俊的李白说：“年轻人，磨这根铁棒可以做针呀！”

李白不禁笑着说：“将铁棒拿来做针？这真是太好笑了。”

“有什么好笑的呢！”老婆婆看了他一眼，肯定地告诉李白说：“只要愿意下功夫，哪怕铁杵磨不成针！”

受到这件事的启发，李白发誓要刻苦求学，最终成为了中国古代著名的诗人。

智慧小语

人生的成功固然受到外在因素的影响，但关键在于自己能否吃苦耐劳坚持到底。

全文注释

Ein Meißel lässt sich zu einer Nadel schleifen

唐朝诗人李白，在年轻时对任何事都不能持之以恒、畏惧困难。他的父亲送他去念书，可没几天就觉得课本太枯燥乏味，不想去学了。

Tángcháo shīrén Lǐ Bái. zài niánqīng shí duì rènghé shì dōu bùnéng chí zhī-yǐhéng. wèijù kùnnan. Tā de fùqin sòng tā qù niànshū. kě méi jǐ tiān jiù juéde kèběn tài kūzào fáwèi. bù xiǎng qù xué le.

Als Li Bai, ein Dichter zur Zeit der Tang-Dynastie, noch jung war, scheute er Herausforderungen und Schwierigkeiten. Sein Vater schickte ihn zur Schule. Kaum waren ein paar Tage vergangen, da fand Li Bai schon, dass die Lehrbücher zu langweilig waren, und wollte nicht weiter zur Schule gehen.

诗人	shīrén	(名词)	Dichter
持之以恒	chízhī-yǐhéng	(成语)	beharrlich
畏惧	wèijù	(动词)	scheuen
困难	kùnnan	(名词)	Schwierigkeit
送	sòng	(动词)	schicken
枯燥	kūzào	(形容词)	langweilig
课本	kèběn	(名词)	Lehrbuch

后来，李白虽然又回到学堂，但只是借着上课的名义到处游荡、玩乐。

Hòulái. Lǐ Bái suīrán yòu huídào xuétáng. dàn zhǐshì jièzhe shàngkè de míngyì dào chù yóudàng. wánlè.

Später tat Li Bai zwar so, als würde er zur Schule gehen, doch statt zum Unterricht zu gehen, lief er herum und spielte.

虽然	suīrán	(副词)	zwar
游荡	yóudàng	(动词)	herumlaufen

有一次，李白在游玩的路上碰到一位老婆婆，她手里拿着一根很粗的铁棒，弯着腰、低着头，专心地在一块石头上磨着。李白好奇地问：“老婆婆，您磨这铁棒做什么呢？”

Yǒu yī cì, Lǐ Bái zài yóuwán de lùshang pèngdào yī wèi lǎopópo. tā shǒuli nǎzhe yī gēn hěn cū de tiěbàng. wānzhe yāo. dīzhe tóu. zhuānxīn de zài yī kuài shítou shang mózhe. Lǐ Bái hàoqí de wèn: “Lǎopópo. nín mó zhè tiěbàng zuò shénme ne?”

Einmal begegnete Li Bai unterwegs einer älteren Frau, die sich weit vorbeugte und mit gesenktem Kopf ganz konzentriert einen dicken eisernen Meißel auf einem Stein schliiff. Neugierig fragte Li Bai: „Warum schleifst du diesen Meißel, Oma?“

碰到	pèngdào	(动词)	begegnen
路上	lùshang	(副词)	unterwegs
弯腰	wānyāo	(动词)	sich vorbeugen
低着头	dīzhe tóu		mit gesenktem Kopf
专心地	zhuānxīn de	(形容词)	konzentriert
粗的	cū de	(形容词)	dick
铁的	tiě de	(形容词)	eisern
棒	bàng	(名词)	Stange, Meißel
石头	shítou	(名词)	Stein
磨	mó	(动词)	schleifen
好奇的	hàoqí de	(形容词)	neugierig

老婆婆抬起头看着英俊的李白说：“年轻人，磨这根铁棒可以做针呀！”
Lǎopópo táiqǐ tóu kànzhe yīngjùn de Lǐ Bái shuō: “Niánqīngrén, mó zhè gēn tiěbàng kěyǐ zuò zhēn ya!”

Die ältere Frau hob den Kopf, sah den jungen Li Bai an und sagte: „Junger Mann, dieser eiserne Meißel lässt sich zu einer Nadel machen!“

抬头	táitóu	(动词)	den Kopf heben
针	zhēn	(名词)	Nadel

李白不禁笑着说：“将铁棒拿来做针？这真是太荒唐了。”

Lǐ Bái bùjīn xiàozhe shuō: “Jiāng tiěbàng ná lái zuò zhēn? Zhè zhēn shì tài huāngtáng le.”

Li Bai konnte sich das Lachen nicht verkneifen und sagte: „Diesen Meißel zu einer Nadel machen? Das ist ja absurd!“

不禁	bùjīn		nicht verkneifen können
荒唐的	huāngtáng de	(形容词)	absurd

“有什么好笑的呢！”老婆婆看了他一眼，肯定地告诉李白说：“只要愿意下功夫，哪怕铁杵磨不成针！”

“Yǒu shénme hǎoxiào de ne!” Lǎopópo kànle tā yī yǎn, kěndìng de gàosù Lǐ Bái shuō: “Zhǐyào yuànyì xià gōngfu, nǎpà tiěchǔ móbuchéng zhēn!?”

„Was gibt es da zu lachen!“ Die ältere Frau warf einen Blick auf ihn und sagte fest entschlossen: „Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg, und selbst aus einem eisernen Meißel kann man eine Nadel machen!“

笑	xiào	(动词)	lachen
看某人一眼	kàn mǒurén yī yǎn		einen Blick auf jn. werfen
肯定地	kěndìng de		fest entschlossen
只要愿意下工夫	zhǐyào yuànyì xià gōngfu		Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.

受到这件事的启发，李白发誓要刻苦求学，最终成为了中国古代著名的诗人。

Shòudào zhè jiàn shì de qǐfā, Lǐ Bái fāshì yào kèkǔ qiúxué, zuìzhōng chéngwéile zhōngguó gǔdài zhùmíng de shīrén.

Sehr beeindruckt fasste Li Bai den Entschluss, fleißig zu studieren, und schließlich wurde er zu einem berühmten Dichter.

受到启发	shòudào qǐfā		beeindruckt
发誓	fāshì		den Entschluss fassen
刻苦的	kèkǔ de	(形容词)	fleißig
学习	xuéxí	(动词)	studieren
著名的	zhùmíng de	(形容词)	berühmt

Die Moral daraus

人生的成功固然受到外在因素的影响，但关键在于自己能否吃苦耐劳坚持到底。

Rénshēng de chénggōng gùrán shòudào wàizài yīnsù de yǐngxiǎng, dàn guānjiàn zàiyú zìjǐ néngfǒu chīkǔ nàiláo jiānchí dào dǐ.



Der Erfolg eines Menschen wird zwar durch äußere Faktoren beeinflusst, doch der Schlüssel liegt darin, ob man selbst hart und ausdauernd arbeitet.

成功	chéngōng	(名词)	Erfolg
外在的	wàizài de	(形容词)	äußer
因素	yīnsù	(名词)	Faktor
影响	yǐngxiǎng	(动词)	beeinflussen
艰苦的	jiānkǔ de	(形容词)	hart
耐劳的	nàiláo de	(形容词)	ausdauernd



双管齐下

唐朝时有位叫张藻的人，在政治上不是很得意。

可是张藻却很善于绘画，尤其专精于画山水树石。他画松树时，用一只手握着两管画笔一齐落下：其中一管笔画枯萎的树枝，另一管笔画翠绿的树枝，没有不生动逼真的。

当时的人便将他的画称为“神品”。尽管张藻在政治上不得志，但在绘画上却获得很高的评价。

智慧小语

人若能发挥所长，做适合自己的事，在努力经营下，将能创造出属于自己的一片天。

全文注释

Zwei Pinsel gleichzeitig führen

唐朝时有位叫张藻的人，在政治上不是很得意。

Tángcháo shí yǒu wèi jiào Zhāng Zǎo de rén, zài zhèngzhì shàng bùshì hěn déyì.

Zur Zeit der Tang-Dynastie lebte ein Mann namens Zhang Zao. Er war mit seiner politischen Karriere nicht sehr zufrieden.

朝代	chádài	(名词)	Dynastie
名叫	míng jiào	(副词)	namens
政治的	zhèngzhì de	(形容词)	politisch

可是张藻却很精通绘画，尤其专精于画山水树石。他画松树时，用一只手握着两管画笔一齐落下：其中一管笔画枯萎的树枝，另一管笔画翠绿的树枝，没有不生动逼真的。

Kěshì Zhāng Zǎo què hěn jīngtōng huìhuà, yóuqí zhuān jīngyú huà shān shuǐ shù shí. Tā huà sōngshù shí, yòng yī zhī shǒu wòzhe liǎng guǎn huàbǐ yī qí luòxià: qízhōng yī guǎn bǐ huà kūwěi de shùzhī, lìng yī guǎn bǐ huà cuìlǜ de shùzhī, méiyǒu bù shēngdòng bīzhēn de.

Zhang Zao war aber in der Malerei gut bewandert, insbesondere im Malen von Landschaften, Bäumen und Steinen. Wenn er Kiefern malte, führte er mit einer Hand gleichzeitig zwei Pinsel, von denen einer einen verdorrten Ast und der andere einen grünen malte, und beide der beiden Äste war ganz naturgetreu.

绘画	huìhuà	(名词)	Malerei
精通	jīngtōng		bewandert sein
特别	tèbié	(副词)	insbesondere
山水	shānshuǐ	(名词)	Landschaft
树	shù	(名词)	Baum
松树	sōngshù	(名词)	Kiefer
同时	tóngshí	(副词)	gleichzeitig
画笔	huàbǐ	(名词)	Pinsel
枯萎的	kūwěi de	(形容词)	verdorrt
树枝	shùzhī	(名词)	Ast
逼真的	bīzhēn de	(形容词)	naturgetreu

当时的人便将他的画称为“神品”。尽管张藻在政治上不得志，但在绘画上却获得很高的评价。

Dāngshí de rén biàn jiāng tā de huà chēngwéi “shénpǐn”. Jǐnguǎn Zhāng Zǎo zài zhèngzhì shang bù dézhì, dàn zài huìhuà shang què huòdé hěn gāo de píngjià.

Seine Zeitgenossen bezeichneten seine Bilder als „Wunderwerke“. Auch wenn er keine politische Karriere machte, fand er in der Malerei hohe Anerkennung.

称为	chēngwéi	(动词)	bezeichnen als
神品	shénpǐn	(名词)	Wunderwerk
获得好评	huòdé hǎopíng		Anerkennung finden